

АКТ
ЗА ИЗБИРАНЕТО НА ПРЕДСТАВИТЕЛИ В АСАМБЛЕЯТА
ЧРЕЗ ВСЕОБЩИ ПРЕКИ ИЗБОРИ

ЧЛЕН 1

Представителите в Асамблеята на народите на държавите, обединени в Общността, се избират чрез всеобщи преки избори.

ЧЛЕН 2

Броят на представителите, избрани във всяка държава-членка, е както следва:

Белгия	24
Дания	16
Германия	81
Франция	81
Ирландия	15
Италия	81
Люксембург	6
Нидерландия	25
Обединено кралство	81

ЧЛЕН 3

1. Представителите се избират за срок от пет години.
2. Този петгодишен срок започва да тече от откриването на първата сесия след всяко провеждане на изборите.

Той може да бъде удължен или съкратен по реда на член 10, параграф 2, втора алинея.

3. Мандатът на всеки представител започва да тече и изтича едновременно със срока, посочен в параграф 2.

ЧЛЕН 4

1. Представителите гласуват на индивидуално и лично основание. Те не могат да бъдат обвързвани с каквито и да било инструкции и не могат да поемат задължителен мандат.
2. Представителите се ползват с привилегиите и имунитетите, приложими към членовете на Асамблеята по силата на Протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности, приложен към Договора за създаване на Единен съвет и Единна комисия на Европейските общности.

ЧЛЕН 5

Качеството на представител в Асамблеята е съвместимо с членство в парламента на държава-членка.

ЧЛЕН 6

1. Качеството на представител в Асамблеята е несъвместимо с това на:

- член на правителството на държава-членка,
 - член на Комисията на Европейските общности,
 - съдия, генерален адвокат или секретар на Съда на Европейските общности,
 - член на Сметната палата на Европейските общности,
 - член на Консултативния съвет на Европейската общност за въглища и стомана или член на Икономическия и социален комитет на Европейската икономическа общност или на Европейската общност за атомна енергия,
 - член на комитетите или на другите органи, създадени по силата на Договорите за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, Европейската икономическа общност или Европейската общност за атомна енергия, с цел управление на фондовете на Общностите или изпълнение на постоянни преки административни задачи,
 - член на Съвета на директорите, Управителния комитет или на персонала на Европейската инвестиционна банка,
 - действащо длъжностно лице или служител на институциите на Европейските общности или в някой от специализираните органи към тях,
2. Наред с това, при обстоятелствата, предвидени в член 7, параграф 2, всяка държава-членка може на национално ниво да установи и други правила, свързани с несъвместимостта.
3. Представителите в Асамблеята, по отношение на които стават приложими параграфи 1 и 2 през петгодишния срок по член 3, се заместват по реда на член 12.

ЧЛЕН 7

1. Съгласно член 21, параграф 3 от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, член 138, параграф 3 от Договора за създаване на Европейската икономическа общност и член 108, параграф 3 от Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия Асамблеята изготвя предложение за единна изборна процедура.
2. До влизане в сила на единната изборна процедура и при спазване на останалите разпоредби на настоящия акт изборната процедура във всяка държава-членка се определя от националните ѝ разпоредби.

ЧЛЕН 8

Никой не може да гласува повече от веднъж в изборите за представители в Асамблеята.

ЧЛЕН 9

1. Изборите за Асамблеята се провеждат в ден, определен от всяка държава-членка; за всички държави-членки този ден се избира в рамките на един и същи период, започващ в четвъртък сутринта и приключващ в неделя.

2. Преброяването на гласовете не може да започне преди приключване на изборния ден в държавата-членка, чиито избиратели гласуват последни в рамките на периода, посочен в параграф 1.

3. В случай, че някоя държава-членка възприеме система за гласуване от два тура за изборите за Асамблея, първият тур трябва да се проведе в периода по параграф 1.

ЧЛЕН 10

1. След консултации с Асамблеята Съветът с единодушие определя срока по член 9, параграф 1 за провеждане на първите избори.

2. Следващите избори се провеждат в съответния период на последната година от петгодишния мандат по член 3.

Ако провеждането на избори в Общността в този срок се окаже невъзможно, Съветът с единодушие и след консултации с Асамблеята определя друг срок, не по-рано от един месец преди или след срока, определен по реда на предходната алинея.

3. Без да се накърняват разпоредбите на член 22 от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, член 139 от Договора за създаване на Европейската икономическа общност и член 109 от Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия, Асамблеята се събира на заседание, и без да бъде свикана, в първия четвъртък един месец след изтичането на срока по член 9, параграф 1.

4. Правомощията на Асамблеята, чийто мандат изтича, се прекратяват с откриване на първото заседание на новоизбраната Асамблея.

ЧЛЕН 11

До влизането в сила на единната избирателна процедура, посочена в член 7, параграф 1, Асамблеята проверява правомощията на представителите. За тази цел Асамблеята взема предвид резултатите, официално оповестени от държавите-членки, и се произнася по всеки спор, възникнал във връзка с разпоредбите на настоящия акт, с изключение на споровете, възникнали във връзка с националните разпоредби, към които той преpraща.

ЧЛЕН 12

1. До влизането в сила на единната избирателна процедура, посочена в член 7, параграф 1, и при спазване на останалите разпоредби на настоящия акт, всяка държава-членка определя процедурите за заемане на освободените места за остатъка от петгодишния мандат по член 3.

2. Когато мястото се освободи по силата на национални разпоредби, които са в сила в съответната държава-членка, последната е длъжна да уведоми Асамблеята, която взема предвид този факт.

Във всички останали случаи освободеното място се установява от Асамблеята, която уведомява държавата-членка за това.

ЧЛЕН 13

Ако е необходимо, Съветът с единодушие, по предложение на Асамблеята и след консултации с Комисията, приема мерки за прилагането на настоящия акт, след като са били положени усилия за постигане на съгласие с Асамблеята в помирителен комитет, състоящ се от Съвета и представители на Асамблеята.

ЧЛЕН 14

Член 21, параграфи 1 и 2 от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, член 138, параграфи 1 и 2 от Договора за създаване на Европейската икономическа общност и член 108, параграфи 1 и 2 от Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия губят сила в деня на заседанието, проведено в съответствие с член 10, параграф 3 от първата Асамблея, избрана по реда на настоящия акт.

ЧЛЕН 15

Настоящият акт е съставен на английски, датски, ирландски, италиански, немски, нидерландски и френски език, като всички текстове са еднакво автентични.

Приложения I - III са неразделна част от настоящия акт.

Приложена е декларация на правителството на Федерална република Германия.

ЧЛЕН 16

Разпоредбите на настоящия акт влизат в сила от първия ден на месеца, следващ месеца, през който е получено последното от уведомленията, посочени в решението.

Съставено в Брюксел на двадесети септември хиляда деветстотин седемдесет и шеста година.

Udfærdiget i Bruxelles, den tyvende september nitten hundrede og seksoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten September neunzehnhundertsechundsiebzig.

Done at Brussels on the twentieth day of September in the year one thousand nine hundred and seventy-six.

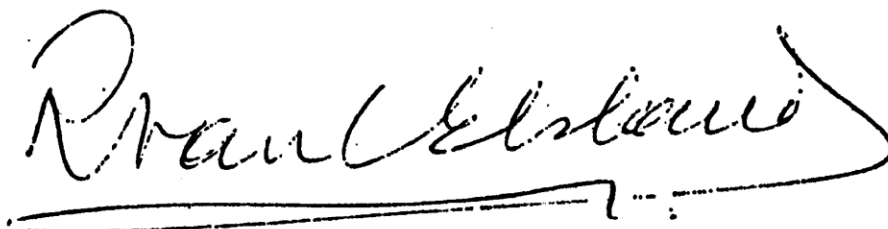
Fait à Bruxelles, le vingt septembre mil neuf cent soixante-seize.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an fichiú lá de mhí Mhéan Fómhair, míle naoi gcéad seachtó a sé.

Fatto a Bruxelles, addì venti settembre millenovecentosettantasei.

Gedaan te Brussel, de twintigste september negentienhonderd-zesenzeventig.


Pour le royaume de Belgique, son représentant
Voor het Koninkrijk België, zijn Vertegenwoordiger
le ministre des affaires étrangères du royaume de Belgique
De Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België



For kongeriget Danmark, dets repræsentant
kongeriget Danmarks udenrigsøkonomiminister



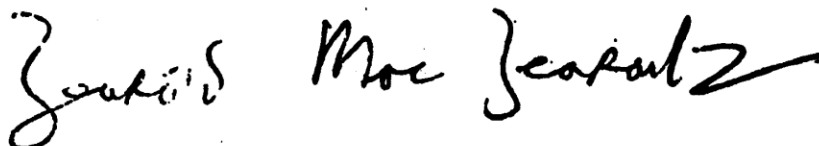
Für die Bundesrepublik Deutschland, ihr Vertreter
Der Bundesminister des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland



Pour la République française, son représentant
le ministre des affaires étrangères de la République française



For Ireland, its Representative
Thar ceann na hÉireann, a hIonadaí
The Minister for Foreign Affairs of Ireland
Aire Gnóthaí Eachtracha na hÉireann



Per la Repubblica italiana, il suo rappresentante
il ministro degli Affari esteri della Repubblica italiana

Elmardo Forlani

Pour le grand-duché de Luxembourg, son représentant,
membre du gouvernement du grand-duché de Luxembourg

Jean Hamling

Voor het Koninkrijk der Nederlanden, zijn Vertegenwoordiger
De Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden

[Handwritten signature]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, their representative

The Minister for Foreign Affairs and of the Commonwealth of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland

A. Croxall

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Датските власти могат да определят датите, на които да се проведат изборите в Гренландия за представители в Асамблеята.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Обединеното кралство ще прилага разпоредбите на настоящия акт само по отношение на Обединеното кралство.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Декларация по член 13

По отношение на процедурата за работа на Помирителния комитет се прилагат разпоредбите на параграфи 5, 6 и 7 от процедурата, предвидена в Съвместната декларация на Европейския парламент, Съвета и Комисията от 4 март 1975 г.¹

¹ ОВ С 89, 22.4.1975 г., стр. 1

ДЕКЛАРАЦИЯ НА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ

Правителството на Федерална република Германия заявява, че Актът за избиране на членове на Европейския парламент чрез всеобщи преки избори ще се прилага еднакво в провинция Берлин.

Предвид правата и отговорностите на Франция, Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и на Съединените Американски Щати, Берлинската камара на представителите ще избере представители за тези места в рамките на квотата на Федерална република Германия, която се полага на провинция Берлин.